

RESEÑA

a cargo de la Catedrática en Filología 2.1. Dra. Daniela Nikolaeva Koch-Kozhuharova

Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía, Bulgaria

koch_kozhuharovad@unwe.bg

danielakoch@abv.bg

Asunto: Obtención del grado académico y científico de Doctor en el área profesional 2.1. *Filología*, Línea de investigación *Lingüística Aplicada y Estilística (Lengua española)*, Programa de Doctorado en *Lenguas románicas*, Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas, Departamento de Estudios Hispánicos, doctoranda en investigación individual Daniela Hristova Vitanova, título de la tesis doctoral *El español especializado en el ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales* („Специализираният испански език в сферата на дипломатията и международните отношения“)

Información general sobre el procedimiento

Daniela Vitanova se matriculó como estudiante de doctorado en investigación individual en español por Resolución N.º RD 20-1066 del 10.06.2024 del Rector de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid” en el área profesional 2.1. *Filología*, línea de investigación *Lingüística Aplicada y Estilística (Lengua española)*, Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas. El plan de trabajo individual de la estudiante de doctorado, según la información que me fue proporcionada con la debida antelación, comprueba que ha aprobado el examen de especialidad, así como los tres exámenes obligatorios de la Escuela de Doctorandos. Finalizó la preparación del doctorado antes del plazo previsto por Resolución RD 20-1079 del 18.06.2025 con derecho a la lectura p pública de la tesis.

La defensa interna de la tesis doctoral tuvo lugar el 20 de mayo de 2025 en el Claustro del Departamento de Estudios Hispánicos. Tras su aprobación, los miembros del Departamento votaron por unanimidad que la tesis debatida se sometiera a una lectura pública para el otorgamiento del grado académico y científico de Doctor. En la misma reunión se votó por unanimidad la composición del Jurado o Tribunal Científico.

He sido nombrada miembro del Jurado o Tribunal Científico para la lectura de la tesis doctoral por Resolución N.º RD 38-301 del 17 de junio de 2025 y designada para redactar una reseña, conforme al Protocolo N.º 1 del 19 de junio de 2025 de la primera reunión del Jurado.

Información general sobre la candidata al grado de Doctor

Daniela Hristova Vitanova se gradúa de bachiller en el Instituto de Lenguas Extranjeras “Ivan Vazov”, en la ciudad de Plovdiv, con enseñanza de español. Cursa los estudios de licenciatura en Filología española (1998-2002) y en 2004 obtiene el máster en Estudios Europeos por la misma universidad tras la lectura de una memoria de fin de máster, titulada “Las relaciones birregionales entre la Unión Europea y América Latina y el Caribe”. A partir de febrero de 2003 trabaja como profesora adjunta en el Departamento de Lenguas Occidentales, Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas, Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”.

A Daniela Vitanova se le han asignado cursos en los ciclos de licenciatura y máster donde imparte clases de español general y de español especializado a estudiantes de las carreras de “Relaciones Internacionales”, “Economía y Finanzas” y “Turismo”, entre otros.

Los intereses científicos de Daniela se centran en los ámbitos de la lingüística aplicada, la terminología, el lenguaje especializado, la comunicación profesional y la metodología de la enseñanza del español para fines específicos. Ha participado en conferencias científicas nacionales e internacionales con ponencias y artículos en los ámbitos científicos anteriormente mencionados.

Característica general de algunas publicaciones presentadas

Según los últimos requisitos de la NACID (La Agencia Búlgara de Información y Documentación), las publicaciones sobre el tema de la tesis deben realizarse en el período posterior a la matriculación en el doctorado, sin tener en cuenta las anteriores a efectos de la obtención del título de Doctor. No obstante, no puedo dejar de destacar, como prueba del interés duradero y constante de Vitanova, aunque sea de forma general y fuera de los objetivos directos del presente procedimiento, algunos de sus artículos en el ámbito de las lenguas especializadas:

1. **El español profesional: metodología, estrategias didácticas y aplicación en el trabajo con estudiantes de Relaciones Internacionales.** *Lenguajes para propósitos específicos: investigación y formación*, Vezprem, Hungría, 2009.
2. **Усвояване на устното формално общуване на испански език. Aquisición de la comunicación formal en español** *IX научна конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от ФКНФ, УИ, 2012. IX conferencia científica para profesores y estudiantes de doctorado de la Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas*, Ed. Universitaria, 2012.
3. **Специализираните езици и терминологията. Lenguas con fines específicos y terminología,** *XI научна конференция на нехабилитираните преподаватели и докторанти от ФКНФ, УИ, 2014. XI conferencia científica para profesores y estudiantes de doctorado de la Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas*, Ed. Universitaria, 2014.
4. **El lenguaje científico y técnico y el lenguaje de divulgación.** *Мислене, език и реч"-изследване в чест на проф. дфн. Е. Вучева, УИ, 2014. Pensamiento, lengua y habla – estudios tributo a la catedrática E. Vucheva*, Ed. Universitaria, 2014.
5. **Los géneros discursivos del español profesional y académico. El correo electrónico profesional.** *Преводът- мост между езици и култури: изследвания в чест на проф. Людмила Илиева, УИ, 2016. La traducción, Puente entre lenguas y culturas: estudios tributo a la catedrática Lyudmila Ilieva*, Ed. Universitaria, 2016.
6. **Методът на симулацията. Дидактически предложения за симулация на казуси в часовете по специализиран испански език. Език и професионална комуникация** 4, 2021. **El método de la simulación. Propuestas didácticas de simulación de casos en las clases de español con fines específicos.** *Lengua y comunicación profesional*, 4, 2021.

Los siguientes cinco artículos de la doctoranda Vitanova sí se ajustan a los requisitos actuales, de los cuales uno ya ha sido publicado, los cuatro restantes han sido revisados y aún están bajo imprenta por las circunstancias arriba mencionadas:

Vitanova 2025: Vitanova, D. La cortesía lingüística en las relaciones internacionales. *Foro filológico. Revista de Letras de Jóvenes Investigadores*, № 1 (21), Facultad de Filologías Eslavas. Editorial Universitaria San Clemente de Ojrid, Sofía, págs. 84-102.

Vitanova 2025: Vitanova, D. El registro formal del lenguaje oral diplomático. *Revista Filología*, № 47, Facultad de Filologías Clásicas y Modernas. Editorial Universitaria San Clemente de Ojrid, Sofía, (bajo imprenta).

Vitanova 2025: Vitanova, D. La argumentación y la manipulación como mecanismos de persuasión en la comunicación diplomática. *Anuario de la Universidad de Sofía*, Vol. 118, Facultad de Filologías Clásicas y Modernas. Editorial Universitaria San Clemente de Ojrid, Sofía, (bajo imprenta).

Vitanova 2025: Vitanova, D. Funciones semántico-pragmáticas del adjetivo en la esfera diplomática (textos escritos en español). *La Filología en el mundo contemporáneo: perspectivas educativas, retos científicos y aspectos histórico-culturales*, Facultad de Filologías Clásicas y Modernas. Editorial Universitaria San Clemente de Ojrid, Sofía, (bajo imprenta).

Vitanova 2025: Vitanova, D. Las formas no personales del verbo en la comunicación diplomática. *XXII Conferencia científica de los jóvenes investigadores y estudiantes de doctorado y postdoctorado*, Facultad de Filologías Clásicas y Modernas. Editorial Universitaria San Clemente de Ojrid, Sofía, (bajo imprenta).

Tesis doctoral

La tesis doctoral titulada “El español especializado en el ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales” („Специализираният испански език в сферата на дипломацията и международните отношения“), consta de 226 páginas estándar y está estructurada en introducción, 4 capítulos, conclusiones, referencias bibliográficas (144 títulos en total, principalmente en español, inglés y búlgaro, así como algunos en ruso y francés). Se citan asimismo 6 recursos digitalizados.

La tesis está redactada en español estándar. La doctoranda Vitanova presenta también un resumen en búlgaro en un volumen de 64 páginas de formato estándar.

El corpus escrito comprende 171 modelos de cartas que forman parte de la correspondencia oficial; a su vez, el corpus oral consta de 52 fuentes de intervenciones orales de diplomáticos hispanohablantes publicados en las páginas oficiales de las respectivas instituciones diplomáticas. El número total de ejemplos extraídos del corpus asciende a 409. La monografía contiene tablas y gráficos que resumen e ilustran la información de la sección correspondiente. Las citas son correctas.

Estructura de la tesis doctoral

En la **introducción** del trabajo (págs. 8-16) Vitanova expone los motivos que la llevaron a elegir el tema, guiada por sus intereses profesionales en el ámbito de las relaciones internacionales y la diplomacia, así como por el uso del español en dicho contexto profesional. Se argumenta la relevancia del tema, escasamente tratado en las investigaciones científicas, y se destaca la necesidad de un estudio exhaustivo y profundo del lenguaje diplomático. Se trazan dos objetivos principales: 1) describir los rasgos distintivos que caracterizan el lenguaje diplomático para destacar su función principal, y 2) ofrecer un análisis lingüístico de los procedimientos discursivos que favorecen el cumplimiento de los propósitos comunicativos de los diplomáticos.

La introducción contiene, además, información sobre el objeto y el foco del estudio; están formuladas las hipótesis de trabajo; se plantean tareas concretas cuyas soluciones aportan argumentos a favor de la hipótesis principal, a saber: el lenguaje diplomático se realiza mediante la comunicación persuasiva. La doctoranda esboza el marco teórico y la metodología de investigación, que es interdisciplinaria, basada en los planteamientos teóricos de la lingüística general, la pragmática, la estilística, la lingüística del texto y el análisis del discurso.

Se establecen algunas delimitaciones terminológicas que aportan claridad con vistas a las etapas posteriores del trabajo y se argumentan los métodos científicos aplicados en la tesis –descriptivos, deductivos y analíticos– que tienen por objetivo resolver las tareas planteadas y comprobar la tesis de que la persuasión es la quintaesencia de la comunicación diplomática que se logra a través de diversos medios lingüísticos y técnicas discursivas.

El **primer capítulo** (págs. 17-64) presenta el marco teórico-conceptual de la tesis. La doctoranda se apoya en los estudios realizados por destacados investigadores en este campo científico para delimitar los principales enfoques existentes en lo relativo al lenguaje diplomático, que permiten

definir dicho lenguaje profesional como una variedad o estilo funcional que posee carácter propio, rasgos específicos, una marcada intencionalidad y una peculiar forma de expresión, con su inherente ritualidad, claridad, precisión y elegancia, de acuerdo con las normas del protocolo diplomático. Se señalan los puntos en común con otros lenguajes afines (el político, el jurídico y el administrativo), estableciendo distinciones para destacar las propiedades del lenguaje diplomático. En el segundo apartado del capítulo, se describen los marcos teóricos de las dos formas del lenguaje diplomático, la escrita y la oral, a base de los paradigmas lingüísticos que organizan el discurso: estilo funcional, género discursivo, registro lingüístico y relaciones sociales entre los comunicantes. En el tercer apartado, se presta especial atención a la cortesía lingüística, abordada como un fenómeno sociopragmático fundamental y eje primordial de interacción verbal en esta esfera profesional. Se revisan las teorías básicas sobre la cortesía, resaltando su papel clave en la comunicación diplomática. La función principal de la cortesía de regular la armonía social entre los interlocutores la erige en medio táctico esencial para lograr los propósitos comunicativos. En el último apartado del primer capítulo, se presentan los instrumentos lingüísticos comunes de la modalidad escrita y la oral: los tratamientos diplomáticos, los términos, los cultismos y los extranjerismos.

El **segundo capítulo** (págs. 65-106) enfoca especialmente la persuasión como estrategia esencial de la comunicación diplomática. Se hace una revisión de los postulados clásicos y se sistematizan los principales planteamientos y técnicas argumentativas desarrollados por la teoría de la argumentación, destacando la relevancia de este mecanismo discursivo en el discurso diplomático. Se plantea el problema de la vinculación estrecha entre la argumentación y el objeto de estudio. Se abordan, asimismo, otros mecanismos, como la manipulación y la demagogia, justificando su papel para ejercer influencia sobre el interlocutor de forma contundente. A base de ejemplos extraídos del corpus, se ilustran distintas técnicas argumentativas y manipulativas utilizadas para influir en el destinatario. Se traza una línea divisoria entre las distintas tácticas discursivas de la persuasión. Se defiende la tesis de que la argumentación es la vía directa y explícita para ejercer influencia; la manipulación, a su vez, actúa de modo indirecto, mediante recursos implícitos, pero siempre en la dirección de la persuasión. Las posturas presentadas confirman la hipótesis principal de que la habilidad de manejar las posibilidades de la comunicación persuasiva garantiza la cooperación exitosa en la diplomacia. Vitanova destaca con claridad la tendencia cada vez más obvia de que,

cuanto más se adentra la diplomacia en el escenario político y en los medios digitales, más atrevido e incluso manipulativo llega ser el lenguaje de los líderes actuales (pág. 103).

El **tercer** y el **cuarto** capítulo (págs. 107-156) presentan una estructura análoga y están dedicados al análisis pragmalingüístico de las características peculiares de la forma escrita y la forma oral del lenguaje diplomático. El **tercer capítulo** está enfocado en el análisis del lenguaje diplomático escrito. Se presentan las fuentes seleccionadas que sirven de base para proceder al análisis léxico, gramatical y estilístico de los fenómenos lingüísticos más relevantes y permiten resaltar las funciones semántico-pragmáticas de las respectivas categorías verbales en la modalidad escrita del lenguaje. Las funciones establecidas corresponden al carácter estable y formalizado del discurso escrito. Se argumenta la postura de que la elección de un determinado recurso viene condicionada por las finalidades pragmáticas de los hablantes de establecer sus relaciones conforme a las normas protocolarias. Resultan interesantes, por ejemplo, las muestras citadas que destacan el uso del Futuro de Subjuntivo con su valor arcaico tanto en el lenguaje diplomático como en el jurídico y el administrativo (págs. 142-143).

El **cuarto capítulo** analiza el discurso diplomático oral a base de los datos extraídos de las intervenciones orales de los representantes diplomáticos en distintos foros. En función de determinados factores extralingüísticos –la situación comunicativa, el canal de comunicación y las relaciones interpersonales– la modalidad oral puede mostrar variaciones y posicionarse en los distintos niveles de registro, por lo cual, la autora la presenta en sus dos variedades: dentro del registro formal y en el espacio intermedio de los registros semiformal e informal. Defiende la tesis de que el discurso oral formal comparte muchas de las características del lenguaje escrito, pero al mismo tiempo, posee unos rasgos peculiares que lo distinguen de las modalidades escritas.

Se ilustran diferentes técnicas verbales y medios expresivos para determinar las funciones concretas que estos cumplen en la comunicación. Con respecto a la comunicación diplomática oral en los marcos de los registros más bajos, Vitanova aclara que, conforme al contexto de interacción, dicha modalidad puede alejarse del tono estricto y estéril, así como del alto grado de formalidad, compartiendo rasgos propios del lenguaje oral espontáneo que se caracteriza por una mayor expresividad y creatividad. Para demostrar dichas desviaciones de las normas protocolarias, se aducen varios ejemplos extraídos del material empírico. Resultan interesantes los ejemplos del habla coloquial de destacados políticos europeos como Josep Borrell, Solana, Merkel, entre otros

(págs. 195-197). La selección de los medios expresivos y el análisis pragmalingüístico y estilístico realizado muestran de manera convincente que los dos ejes principales que guían la comunicación diplomática son la cortesía y la persuasión.

Al término de cada capítulo, la doctoranda expone conclusiones parciales que sirven para recapitular el contenido del respectivo capítulo.

La tesis termina con una **conclusión** (págs. 209-214) en la que de forma resumida y sintetizada se presentan las conclusiones generales logradas en el curso de la exposición. Dichas conclusiones confirman la importancia de la cortesía y la persuasión en la comunicación diplomática.

Aportaciones (pág. 226)

Acepto las siete aportaciones esbozadas por la doctoranda Vitanova en la tesis doctoral como tales.

Notas críticas, recomendaciones y preguntas

Para concluir, estamos en presencia de un trabajo valioso y preciso que cumple con todas las normas de la escritura académica. La obra está dirigida a hispanohablantes que, ya sea por motivos profesionales, científicos o simplemente por afición, se dedican a la esfera de la diplomacia y las relaciones internacionales. Felicito a Daniela Vitanova por el duradero y arduo trabajo, la ética académica y los resultados científicos y prácticos obtenidos.

Preguntas: ¿Cómo argumentaría la doctoranda Vitanova su afirmación de que “la comunicación diplomática se basa en la negociación, cuya meta comúnmente aceptada es el mantenimiento de relaciones armoniosas, igualitarias y equilibradas entre los estados”? (pág. 10 del Resumen) ¿Cómo relacionaría su afirmación de que “el principio de reciprocidad en las relaciones permanece válido en todas las manifestaciones diplomáticas, escritas y orales, ya que garantiza el entendimiento mutuo y la armonía social” (página 25 del Resumen) con las intervenciones públicas en el ámbito internacional del presidente Donald Trump, difundidas por los medios de comunicación, por ejemplo, en sus encuentros de alto nivel con Zelenski y otros jefes de Estado?

Conclusión

Es un honor y un placer para mí proponer al honorable Jurado o Tribunal Científico designado para llevar a cabo la presente lectura de tesis en el área profesional 2.1. Filología, Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”, el otorgamiento a Daniela Vitanova del grado académico y científico de Doctor.

Sofía, 15 de agosto de 2025

Prof. Dra. Daniela Nikolaeva Koch-Kozhuharova